

贵州省彝族古籍（之一）

翻译整理

王子尧 儒兎弘博

世世日升

红白

杜鹃花



# 红白 杜鹃花

贵州省彝族古籍(之一)

黔新登字(90)04号

**红白杜鹃花**

王子尧 儒觅弘博 翻译整理

贵州省少数民族古籍整理出版规划小组办公室编

---

贵州民族出版社出版发行

(贵阳市市北路68号)

贵州省新华书店经销

铜仁地区人民印刷厂印刷

1993年3月第1版第1次印刷

开本850×1168 1/32 字数320千印张9印数1200册

---

ISBN7-5412-0260-6/I·94 定价: 7.50元

## 序

谢会昌

彝族有着悠久的历史，灿烂的文化。彝文记载了彝族先民的智慧结晶，诸如天文地理，宇宙人文，哲学历史，诗论文论，以及大量流传民间的彝族歌谣和叙事长诗。搜集、翻译、整理和出版这些叙事长诗，也是发掘彝族古代文化的重要工作。王子尧同志将与儒觅弘博同志合作翻译、整理的彝族叙事长诗《红白杜鹃花》的手稿交予我，这是一本即将面世的译作，我以先睹为快，读后有很多感触。它不仅是一部很有特色，很有价值的书，同时是译者继《漏卧鲁沟的婚礼》之后的又一进步，又一收获，又一贡献。作为彝文大师王兴友先生的肖子，子尧同志得益于家学祖传，而且刻苦钻研汉文，一直执着于古彝文的翻译整理，不断发掘本民族的文化宝库，多年来，或与旁人合作，或单独完成，出版了不少彝译汉的著作，诸如有很高诗学价值的、为贾芝先生等专家推崇的《彝族诗文论》；有很高神话研究价值的《彝族古歌》、《洪水纪》；还有历史学、文化学价值很高的彝族创世纪的《谱牒志》和《艺文志》等等。总之，子尧同志的翻译整理工作成绩斐然，贡献不小，值得称道。

“真诗在民间”，古人早有此高论，足见他们尊重民间歌谣，

深知民间丰厚的美学蕴藏。这是真知灼见。单以《诗经》的“国风”，《楚辞》的“九歌”，汉代的“乐府”，或者彝族的《阿诗玛》，便可佩服这一论断的正确性。既然如此，“真诗在民间”也顺理成立，无可非议。鲁迅曾高度肯定民间文学在整个文学史上的地位和作用，并指出其主要审美特色：“旧文学衰颓时，因为摄取民间文学或外国文学而起一个新的转变，这例子是常见于文学史上的。不识字的作家虽然不及文人的细腻，但他却刚健、清新。”《红白杜鹃花》是彝族的民间文学作品，是流传于民间而今将展示于众的璀灿明珠，是闪耀着露珠光泽的艳丽多姿的杜鹃花，无疑是“真诗”，有“真美”，且具“刚健清新”的审美特色。所谓“真诗”“真美”，则在于诗歌所反映的生活有真实情感，对于真善美给予尽情的讴歌和礼赞，对于假丑恶则以不遗余力的鞭挞和控诉。这本诗集的三篇长诗就有这样的美学特征。明代李梦阳和邓云霄认为：“诗者，人籁也，而窍于天。天者，真也”；“真者，音之发，而情之原。从原而触情，从情而发音。故赴响应节，悠悠然光景屡新，与天同其气。徐而歌之，畅然愀然，足以感耳人心，移风易俗，美爱而传，亦与天同其久。”诵读这本《红白杜鹃花》，莫不从中感受到既是“触情”之作，又“感耳人心”，“亦与天同其久”的诗歌。

就其总体特色而论，这三篇彝族民间叙事长诗，大都情节单纯，脉络清晰，但却曲折生动，一波未平，一波又起，娓娓道来，引人入胜，是有着完整故事的爱情悲剧；主要人物，尤其是诗中的青年男女如阿菊、奇珠娄、竹仙及阿丽和布吐赫斋、哪汝及阿古等的塑造，形象鲜明，性格突出，血肉丰满。他们的悲剧命运不仅有力地控诉了君长的凶残暴虐，横行无忌，荒淫无耻，草菅人命，十恶不赦，揭示了奴隶社会君长与人民不可调和的社会矛盾和那非人道的等级制度的罪恶，而且尤为热情地歌赞了彝族男女青年纯贞的、执着的、大胆的爱情，表达了人民善良而美

好的希冀和追求。诗歌的语言实为“天籁”、质朴流畅、生动自然，清新刚健，琅琅上口。这是民间文学艺苑的奇葩，是动人心魄的人间悲剧。鲁迅认为，“悲剧是将人生的有价值的东西毁灭给人看。”这三个故事，无不把“人生的有价值的东西”，青春、爱情、自由、幸福给一一“毁灭”了。

《红白杜鹃花》的悲剧故事，尤为感人。诗中有两个美丽的彝家姑娘，分别为两个君长的女儿，一个叫阿菊，一个叫奇珠娄。在一次祭祀的斋场，她俩同时爱上年轻貌美，聪明能干，勤劳善良的彝族小伙子布吐赫斋。这小伙是平民布毫，长得十分英俊漂亮，圆圆的脸上，“有两个酒窝，牙齿白如雪，眉毛青如叶，两只大黑眼，水波样清澈。”念诵经文很是流畅优美，如山间流泉，林中鸟鸣，人人都爱听。但是，这绝非三角恋爱悲剧。无论阿菊或是奇珠娄都是非常大胆而真心地爱上布吐赫斋，可他们之间横亘着一道君长与布毫不可逾越的等级制度的厚障壁，二女一男三个青年都为这厚障壁所威逼而死。恪守彝族古代姑表亲的陋习，阿菊的父亲硬要她嫁亲舅舅的儿子，与一个根本没有感情的人结婚，阿菊不愿却又无可奈何。她欲自焚却不可能，而以死反抗的决心十分坚定，终于绝食亡命。在离世之前，阿菊不仅对奇珠娄没有半点的嫉妒，反而竭力撮合她与布吐赫斋，在月下给他们作媒证，交换信物，拜天拜地。阿菊的心晶莹透亮，难能可贵。阿菊的努力相助，仍没有使奇珠娄和布吐赫斋喜结良缘。奇珠娄同样惨遭所谓姑表亲的陋习所吞噬，君长父亲的专横所杀害，但较之阿菊却出现奇迹，颇为曲折。奇珠娄被父亲强迫嫁给她的表哥糯恒诸舍克，一个根本没有爱情而且很坏的人，她不愿不屈。在迎亲途中，跳河殉情，尸体冲到下游，幸好为依格鲁老人发现，奇迹般救活过来，并搭救收养在异地舍谷纳。布吐赫斋得知情人投河而死的恶耗，就到河边寻找奇珠娄的尸体，呼唤她的亡灵。但是他找了几天，却不见踪影：他千呼万唤，也没有一

点回音。赫斋绝望了，得不到一丝慰藉。他对君长等级制度深恶痛绝，对残暴的君长恨之人骨，也决心以死相抗，跳河自杀。“吉人自有天相”，同奇珠娄一样，却被撑船大哥救助。无巧不成书。经过依格鲁老人和撑船大哥的热心相助，奇珠娄和布吐赫斋在异地结为美满夫妻，过自由幸福的生活。然而，好景不常，天下乌鸦一般黑，这里的君长一样残暴凶恶，横行霸道，荒淫无耻。舍谷纳的暴君叫妥当，他见奇珠娄漂亮如天仙，便要霸占为妻，抢走奇珠娄，赫斋奋起反抗，与妥当及其家丁拼搏厮杀，赫斋英勇无比，杀伤了妥当，杀死不少家丁。终究寡不敌众，被家丁团团围困，并被杀害，受伤的暴君下令，将赫斋剁成肉酱，抛于荒郊野外。奇珠娄眼见赫斋的不幸，这惨绝人寰的一幕，而自己又被强逼成婚，心中十分气愤，但她把仇恨深深地压在心底，变得沉着冷静，不动声色，趁暴君酗酒入“洞房”而不省人事之时，奇珠娄取下妥当身佩的腰刀，刺杀这害人精。这时家丁得知，一轰而上，追杀奇珠娄，尽管她拼命反抗，飞奔而去，但终为家丁所杀，同样也被剁成肉酱抛于山野。这个悲壮的爱情故事，留下美丽动人的传说，彝地满山遍野的杜鹃花，都是他俩血肉之躯，那抛于山野的肉酱所变化的，红杜鹃就是奇珠娄，白杜鹃就是布吐赫斋。很明显，这故事类似梁祝悲剧，一样的死而身化，梁祝化为蝴蝶从坟墓双双飞去，让人惊羡，他俩却变为满山遍野的杜鹃花，艳妍多姿，让人喜欢；一样地歌颂忠贞不渝的美好爱情，控诉摧残美好爱情的丑恶势力；一样寄托了人民的美好愿望和依依的缅怀。

《竹仙》这首长篇叙事诗更富于浪漫主义情调，犹如“画中人”的故事，将神话与现实结合。首先它从君长家庭内部有力控告残酷的等级制度的罪恶。同为父母所生的三兄弟，老大为君，老二为臣，老三则沦为奴隶。老大霸占几乎所有家产，权力无比；老二所得不多，权力不大，为君所使之臣，而老三仅得一把

锄头，还被赶出家，流落异地他乡，备受欺凌。虽然老三为神女竹仙所助，在抽物之地过上好生活，但是遭受大哥算计而家败人亡的二哥来求助，老三帮助了，老大得知，又来害死三弟，还要抢竹仙为奴。“本是同根生，相煎何太急”！其次勤劳善良，受欺负受压的人总会有人相助使之幸福美满。这几乎是民间故事的一个共同母题。当老三哪汝流落他乡异地，受苦受难，十分不幸，这时老天有眼，天神策举主得知，派下仙女莫斯救助，仙女莫斯如同“画中人”一般神奇，给哪汝洗衣做饭，哪汝却看不见人，莫斯终为哪汝的精诚所感动，与之结成良缘，从此男耕女织，十分勤劳，日子过得美满幸福。再次，莫斯惩办恶人，并要求出现贤君，代表了人民的意愿。莫斯惩恶扬善，抚弱除强，痛恨君长，热爱贫苦百姓，将暴君及其助纣为虐的女人杀死，把他们霸占的财产牛羊分给大家，救活丈夫哪汝，并辅佐他为贤君，在临回天上之时，劝告哪汝：“我是竹仙子，人间难久留，你作那鲁君，切莫学哪周。弟兄要和睦，邻里要相亲，要把那鲁地，变成抽物村。”这故事美丽动听，表达了老百姓强烈的意愿，惩处了恶与丑，消灭了恶与丑，讴歌了善和美，颂扬了善和美。

第三篇故事《弥苦赫舍人》同样在控诉残暴的君长，讴歌纯洁的爱情，但却另有动听的故事，不同的视觉。如果《红白杜鹃花》是从君长女儿爱上年轻布老的叙事角度着眼，《竹仙》是从老君长死去，同胞三兄弟的遇际及其不同结局巧构故事，那么这篇《弥苦赫舍人》却是从描述部落之间的战争为出发点，其间也叙述了彝族青年男女的爱情故事，那连年发动侵扰掠夺战争的罪魁部落首领侯库麻，最终的下场则是被另一部落的美女，勇敢机灵的阿丽所杀；而阿丽在残酷的战争中，与阿古并肩战斗，共商大计，共出谋略，战胜敌人，结成美满夫妻，而且在除恶之后，把家园建成人间天堂：“鲜艳杜鹃花，开遍了山岗；河里的鱼儿，游得更欢畅，林中的鸟儿，亮开嗓子唱。”阿丽的除暴在故事情

节的安排上与奇珠娄大抵相同，都是在逼婚成亲的晚上，待暴君酒醉入“洞房”之后，趁机杀之，都表现了机智勇敢、果断无畏的品格，但是阿丽却不同于奇珠娄，阿丽是在战争中显露才华，以勇敢牺牲精神而又听取阿古的计谋，比如下山回家搞粮食，沉着机灵去对付一切复杂斗争，胸有成竹地一步步完成预定计划；而奇珠娄是在丈夫布吐赫斋与君长及其家丁厮杀并惨遭杀害之后，心中燃起了复仇的火焰，这复仇的火焰使她变得沉着冷静，升华了她的品格，机灵地杀死暴君。二者同样的悲壮，但奇珠娄更为惨烈，而阿丽更具喜剧色彩，是悲壮的胜利之歌。

一本优秀的民间长篇叙事诗的价值是多方面的，可以提供文学、民族学、心理学、美学诸方面的研究材料。这本《红白杜鹃花》的价值也应做如是观。比较文学研究如今已成显学。民间文学的研究完全可以纳入比较文学的范围，这不但可能，而且很有意义。季羨林先生认为“在比较文学发展的初期，民间文学与比较文学之间的关系是密不可分的。”“我们甚至可以说，没有民间文学，就不会有比较文学的概念。”他还主张“少数民族文学应纳入比较文学研究的轨道”，“既可以进行影响的研究，也可以进行平行的研究，两者对我们新时代的文学研究工作都是大有裨益的。它都能加强我们对文化交流的认识，加强我们对外国人民的理解。”在前我仅仅提出《红白杜鹃花》的死而身化与梁祝故事的异同，也仅仅提出《竹仙》与《画中人》的类似，其实这当中大有研究价值，大有文章可做。

让心中的杜鹃花开得更鲜艳！

1992. 仲夏

贵州省少数民族古籍整理出版规划小组办公室 编

翻译整理:

王子尧

儒兑弘博

彝文缮写: 杨文典 / 封面设计: 龙 翼

HONGBAIDUJUANHUA

贵州省民族出版社出版

红 白 杜 鹃 花



目

录

不男阿头

序

1

进物日北男

红白杜鹃花

1

年心衣中毛

竹家庄的竹娘

157

州夕回乞承

弥苦赫舍人

206

川回形

后记

1

# 胜物曰北男 红白杜鹃花

万千年尔为  
鸿影田生句  
中尔双无芳  
句生田无灰  
丰印耕耕耕  
穿必与无灰  
日与王已然  
川必与田耕

古老的时候，  
在彝人住地。  
芒布君长家①，  
地方很宽广。  
牛羊遍山岗，  
粮食堆满仓，  
金银用马驮，  
布匹装几房。

主已中尔双  
牙已尔胜至  
乃已个胜砂  
牙已尔胜砂

可是芒布君，  
完全不在意。  
只因妻不育，  
使他闷愁肠。

川已尔无平  
中尔双无乃  
罗已干双无  
尔川双胜无  
中尔双无无  
与穿川无布

后来有一天，  
芒布君长妻，  
忽然头发昏，  
心里闷沉沉。  
芒布君长呀，  
急忙叫管家，

今州西牙北  
州西牙已中  
节步里川西

州西市西男  
中男川米男  
吉州里州西  
已中男什口  
州西男什男  
非西川男北  
西非西西男  
中男西男无  
已男西男无  
男无男男男  
男已无双无

中男西男无  
男已男双男  
双男男男男  
男男男男男  
非男男男男  
节男男男男  
已男男男男  
男已无双无  
男男男男男

快去叫医生。  
医生找到了，  
急忙来到家。

医生快拿脉，  
对着芒布妻。  
仔细地观察，  
慢慢地询问。  
医生松口气，  
满脸笑盈盈。  
开口讲了话：  
“芒布君长呀，  
你家的娘娘，  
不是得了病，  
而是有身孕。”

芒布君长呢，  
听了很开心，  
喜上眼角角，  
乐在心窝窝，  
顿开着笑脸，  
忙对医生说：  
“听你说的话，  
我真高兴啊，  
如真是事实，

我要感谢你，  
就怕这件事，  
真假不一定。

医生心有底，  
连忙回答说：  
“你这件喜事，  
有万分可靠。  
你若不相信，  
那就等着瞧。  
四个月以后，  
那就证实了。”

君长听他说，  
芒布信无疑。  
急叫老管家，  
拿出百两银，  
双手捧起来，  
递给老医生，  
亲送他出门。

芒布自此后，  
对妻更殷勤，  
处处都疼爱，  
事事都关心。

芒布自此后，  
对妻更殷勤，  
处处都疼爱，  
事事都关心。

芒布自此后，  
对妻更殷勤，  
处处都疼爱，  
事事都关心。

芒布自此后，  
对妻更殷勤，  
处处都疼爱，  
事事都关心。

时间过得快，  
 日子如飞莺。  
 转眼四个月，  
 喜事果来临。  
 芒布君长家，  
 生个女娃娃。

这个小婴女，  
 生来就会笑，  
 三天就喊妈，  
 六天就喊爸。  
 远乡与近邻，  
 到处都传遍：  
 芒布君长家，  
 生了千金女。

此事传得广，  
 人人都知道。  
 四方的人们，  
 上门来道喜。  
 姑娘一岁整，  
 开步到处行。  
 两手嫩油油，  
 两眼水灵灵。

时间过得快，  
 日子如飞莺。  
 转眼四个月，  
 喜事果来临。  
 芒布君长家，  
 生个女娃娃。

这个小婴女，  
 生来就会笑，  
 三天就喊妈，  
 六天就喊爸。  
 远乡与近邻，  
 到处都传遍：  
 芒布君长家，  
 生了千金女。

此事传得广，  
 人人都知道。  
 四方的人们，  
 上门来道喜。  
 姑娘一岁整，  
 开步到处行。  
 两手嫩油油，  
 两眼水灵灵。

中节何生川  
以己元亦三

在芒布地方，  
数她最聪明。

以己何生川  
节男何中三  
节己何生川  
节何何何三  
以己何生川  
物何何何三  
物何何何三

她象天空里，  
一颗小星星。  
星星闪着光，  
闪光亮晶晶。  
她象那山上，  
开的小红花，  
花朵红殷殷。

中节何生川  
以己元亦三  
以己元亦三  
以己元亦三  
以己元亦三  
以己元亦三  
以己元亦三

芒布君长呀，  
年已六十三。  
持家振基业，  
全由他掌管。  
没有继承人，  
心里总不安。

中节何生川  
以己元亦三  
以己元亦三  
以己元亦三  
以己元亦三  
以己元亦三  
以己元亦三

好在芒布君，  
有了小姑娘。  
视同眼珠珠，  
爱在心尖尖。  
再不象以前，  
心焦皱眉头，  
常常垮着脸。

君长和妻子，  
心情都舒畅。  
孤独的生活，  
一去不复返。

转眼十五年，  
芒布家姑娘，  
长得更娇妍。  
君长疼爱她，  
处处都关心。

姑娘长成人，  
要有个新名。  
各地众亲友，  
纷纷来献名。  
什么样的名，  
才能最动听，  
什么样的名，  
有意又含情。  
这样的美女，  
要有个美名。

芒布君长家，  
为女儿起名，  
翻遍了家书，

君长和妻子，  
心情都舒畅。  
孤独的生活，  
一去不复返。

转眼十五年，  
芒布家姑娘，  
长得更娇妍。  
君长疼爱她，  
处处都关心。

姑娘长成人，  
要有个新名。  
各地众亲友，  
纷纷来献名。  
什么样的名，  
才能最动听，  
什么样的名，  
有意又含情。  
这样的美女，  
要有个美名。

芒布君长家，  
为女儿起名，  
翻遍了家书，